



**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
Y**

**EL GRUPO INTERNACIONAL DE APOYO A LA GESTIÓN DE LA FAUNA
AFRICANA "AFRIFAUNE" (BURKINA FASO)**

La UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, institución pública representada por el Sr. Rector, Dr. Ing. Rafael GUARGA, constituyendo domicilio en la avenida 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay,

y

el GRUPO INTERNACIONAL DE APOYO A LA GESTIÓN DE LA FAUNA AFRICANA "AFRIFAUNE" (BURKINA FASO), organización no gubernamental, Récépissé de reconnaissance N° 2000- 10/MATS/SG/DGAT/DLPAJ, representada por su Presidente Adama OUEDRAOGO, constituyendo domicilio en OUAGADOUGOU, Burkina Faso.

Convienen:

Artículo 1 - La Universidad de la República, por una parte y Afrifaune por otra parte, convienen promover la cooperación académica y técnica en materia de enseñanza y de investigación en los campos que les son comunes según los temas estipulados a continuación, de manera de:

- (1) Impulsar y promover el desarrollar proyectos de interés común entre las dos instituciones.
- (2) Promover la colaboración entre la Facultad de Agronomía de la Universidad de la República y Afrifaune, e impulsar los intercambios de experiencias entre los profesores y los estudiantes de esta Facultad con sus colegas técnicos y guías de Parques Nacionales y Reservas de fauna de Burkina Faso.
- (3) Contribuir a la profesionalización de los actores en la gestión de la fauna en BURKINA FASO para una gestión sostenible de los recursos naturales.
- (4) Promover todas aquellas actividades susceptibles de contribuir a cumplir los objetivos aquí mencionados.

Artículo 2 - Los profesores-investigadores, los estudiantes y técnicos, así como los guías, durante los viajes de intercambio estarán sometidos a los reglamentos vigentes en lo que concierne a las visas y a las formalidades de entrada al país así como a las reglas de conducta vigentes en cada una de las instituciones.

Artículo 3 - Salvo acuerdo expreso, las instituciones no asumirán ninguna responsabilidad por los gastos incurridos por los profesores-investigadores, los estudiantes o los técnicos durante las estadias de intercambio, en especial:

- Los gastos relativos a los proyectos de investigación.
- Los gastos de transporte, internacional y nacional.
- Los gastos de estadía.
- Los honorarios, las becas y otros gastos.

La Facultad de Agronomía de la Universidad de la República y Afrifaune desarrollarán iniciativas en cuanto a la búsqueda de fondos en organismos financiadores para implementar las actividades de cooperación.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Artículo 4 - Cada una de las partes se esforzará en poner soluciones de alojamiento apropiadas a los profesores-investigadores y los estudiantes.

Artículo 5 - Este acuerdo de cooperación tendrá una duración de 5 (cinco) años renovables luego de una evaluación a contar de la fecha de firma del presente contrato. Este acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consentimiento mutuo. Podrá también rescindirse por voluntad unilateral de una de las partes, a condición que esta decisión sea notificada a la otra parte por el medio apropiado, nueve meses antes de la fecha de ruptura del contrato. Todo compromiso asumido con anterioridad deberá ser respetado.

Artículo 6 - Las partes se esforzarán a resolver en forma amigable todo diferendo eventual que se suscite durante la ejecución del presente acuerdo.

En fe de ello, las partes que abajo suscriben firman cuatro ejemplares originales del presente acuerdo: dos (2) en español y dos (2) en francés.

.....
Dr. Ing. Rafael GUARGA
Rector
Universidad de la República
Uruguay

.....
Adama OUEDRAOGO
Presidente
Afrifaune
Burkina Faso

Montevideo, 25 de octubre de 2004. Ouagadougou, 10 de décembre de 2004.



ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
L' UNIVERSITÉ DE LA REPUBLIQUE (URUGUAY)
ET
LE GROUPE INTERNATIONAL D'APPUI A LA GESTION DE LA FAUNE
AFRICAIN «AFRIFAUNE» (BURKINA FASO)

L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY), Institution publique, dont le siège social est situé dans l'avenue 18 de Julio 1824, à Montevideo, Uruguay, représentée pour le présent accord, par son Recteur **Rafael GUARGA**

ET

LE GROUPE INTERNATIONAL D'APPUI A LA GESTION DE LA FAUNE AFRICAINE «AFFRIFAUNE», BURKINA FASO, organisation non gouvernementale, Récépissé de reconnaissance N° 2000-010 /MATS/SG/DGAT/DLPAJ, dont le Siège est situé à OUAGADOUGOU au BURKINA FASO, représenté pour le présent accord, par son Président **Adama OUEDRAOGO**.

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1 - L'Université de la République, d'une part, et Affrifaune d'autre part, conviennent de promouvoir la coopération académique et technique en matière d'enseignement et de recherche dans les domaines qui leur sont communs selon les termes stipulés ci-après, afin de:

- (1) Encourager et promouvoir le développement de projets d'intérêt commun entre les deux institutions;
- (2) Favoriser la collaboration entre la Faculté d'Agronomie de l'Université de la République et Afrifaune, et encourager les échanges d'expériences entre les enseignants et les étudiants de cette Faculté avec leurs collègues techniciens et guides de Parcs Nationaux et Réserves de Faune du Burkina Faso;
- (3) Contribuer à la Professionnalisation des acteurs dans la gestion de la faune au Burkina Faso pour une gestion durable de cette ressource naturelle;
- (4) Promouvoir toutes activités susceptibles de contribuer à l'accomplissement des objectifs ci-dessus mentionnés.

Article 2 - Les enseignants-chercheurs, les étudiants et les techniciens ainsi que les guides lors de leurs voyages d'échanges seront soumis aux règlements en vigueur en ce qui concerne les visas et les formalités d'entrée dans le pays ainsi qu'aux règles de conduite en vigueur dans l'institution d'accueil.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Article 3 - Sauf accord exprès, l'institution d'accueil n'assume aucune responsabilité pour les dépenses encourues par les enseignants-chercheurs, les étudiants ou les techniciens lors des séjours d'échanges, notamment:

- les frais liés aux projets de recherche,
- les frais de transport, internationaux et nationaux,
- les frais de séjour,
- les honoraires, bourses et autres frais.

Toutefois la Faculté d'Agronomie de l'Université de la République et Afrifaune développeront des initiatives afin de trouver des financements auprès de bailleurs de fonds pour prendre en charge leurs activités de coopération.

Article 4 - Chaque partie s'efforcera de proposer des solutions de logement appropriées pour les enseignants-chercheurs et les étudiants.

Article 5 - Cet accord de coopération est conclu pour une durée de cinq (5) ans renouvelables après une évaluation à compter de la date de signature du présent contrat. Cet accord pourra être modifié à n'importe quel moment par consentement mutuel. Il pourra aussi prendre fin par la volonté unilatérale de l'une des parties, à condition que cette décision soit notifiée à l'autre partie par tout moyen approprié, neuf mois avant la date de rupture du contrat. Tout engagement déjà pris devra être respecté.

Article 6 - Les parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend éventuel qui surviendrait dans l'exécution du présent Accord.

En foi de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature sur quatre exemplaires originaux du présent accord: deux (2) en langue espagnole et deux (2) en langue française.

.....
Dr. Ing. Rafael Guarga
Recteur
Université de la République
Uruguay

.....
Adama Ouedraogo
Le Président
Afrifaune
Burkina Faso

Montevideo, le ..25/10/2004.....

Ouagadougou, le ..10/12/2004.....